

Тарас Григорьевич Шевченко , Заповіт	Тарас Григорьевич Шевченко , Testamento	Тарас Григорьевич Шевченко , Завещание	Тарас Григорьевич Шевченко , Завещание	Тарас Григорьевич Шевченко , Das Vermächtnis
	<i>tradukita de Ludmila Novikova</i>	<i>tradukita de A. Пустогаров</i>	<i>tradukita de Твардовский, Александр Твардовский,</i>	<i>tradukita de Iwan Franko</i>
Як умру, то поховайте Мене на могилі, Серед степу широкого, На Україні милій, Щоб лани широкополі, І Дніпро, і кручі Було видно, було чути, Як реве ревучий.	Kiam mortos mi, amikoj, Mian tombon faru En la stepo larĝe vasta De Ukraino kara. Por ke vidu mi la valojn, Dnepron, krutajn bordojn, Por ke aŭdu mi muĝantajn Pro impeto ondojn.	Увезите в Украину, когда смерть застанет, и в степи похороните меня на кургане. Чтоб поля широко стлались, чтобы Днепр и кручи мог я видеть, мог я слышать его рев тягучий.	Как умру, похороните На Украине милой, Посреди широкой степи Выройте могилу, Чтоб лежать мне на кургане, Над рекой могучей, Чтобы слышать, как бушует Старый Днепр под кручей.	Wenn ich sterbe, so bestattet Mich auf eines Kurhans Zinne, Mitten in der breiten Steppe Der geliebten Ukraine, – Daß ich grenzenlose Felder Und den Dnibr und seine Schnellen Sehen kann und hören möge Das Gebraus der großen Wellen.
Як понесе з України У синєє море Кров ворожу... отоді я І лани і гори – Все покину і долину До самого Бога Молитися ... а до того Я не знаю Бога.	Kiam sangon malamikan For de l' ter' Patria Portos ili al la maro, Eltombiĝos mi ja. Lasos ĉion kaj al Dio Portos mian pion, Preĝos verve... Sed ĝis tio Mi ne scias Dion!	Понесет он с Украины в синее море вражью кровь - тогда покину и поля и горы и отправлюсь прямо к Богу и молиться стану. А до этого мне Бога видеть рано.	И когда с полей Украины Кровь врагов постылых Понесет он... вот тогда я Встану из могилы — Подымусь я и достигну Божьего порога, Помолюся... А Я не знаю Бога.	Wenn sie von der Ukraine Schwemmen fort ins Meer und schleppen Feindesblut und Feindesleichen, Dann verlass' ich Berg und Steppen, Schwinge bis zum Gott empor mich Von dem Sturme hingerissen Um zu beten, – doch bis dahin Will von keinem Gott ich wissen.
...	...	...	...	...

Поховайте та вставайте, Кайдани порвіте І вражою злою кров'ю Волю окропіте. І мене в сім'ї великій, В сім'ї вольній, новій, Не забудьте пом'янути Незлим тихим словом.	Tombon faru kaj ekstaru, Ŝiru ĉenan fe- ron Kaj aspergu per tirana Sango la libe- ron! Kaj en nova fa- milio, La libera, for- ta, Ne forgesu re- memori Min per danko vorta!	Хороните и вставайте, цепи разорвите, злою вражьей кровью волю освятите. И тогда в семье раздольной, семье вольной, новой помяните и меня вы незлым тихим словом.	Схороните и вставайте, Цепи разорвите, Злою вражескою кровью Волю окропите. И меня в семье великой, В семье вольной, новой, Не забудьте — помяните Добрим тихим словом.	Ja, begrabt mich und erhebt euch, Und zersprenget eure Ketten, Und mit schlimmem Feindesblute Möge sich die Freiheit röten! Und am Tag, der euch die Freiheit Und Verbrüderung wird schenken, Möget ihr mit einem stillen, Guten Worte mein ge- denken.
--	---	--	---	--

<i>Verkinto de tiu ĉi ukrai- na poemo estas ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26).</i>	<i>Traduko de la ukraina poe- mo “Zanosim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en Esperanton de Ludmila Novikova.</i>	<i>Traduko de la ukraina poe- mo “Zanosim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Rusan de A. Пустозаров.</i>	<i>Traduko de la ukraina poe- mo “Zanosim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Rusan de Твардовский, Александр Твардовский.</i>	<i>Traduko de la ukrai- na poemo “Zanosim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02- 25 – †1861-02-26) en la Germanan de IWAN FRANKO (*1856-08-27 – †1916-05-28).</i>
<i>Arg-955-1924 (2014-01-03 14:01:34)</i>	<i>Arg-955-1934 (2014-01-04 16:34:27)</i>	<i>Arg-955-1925 (2014-01-03 14:08:34)</i>	<i>Arg-955-1936 (2014-01-03 14:51:33)</i>	<i>Arg-955-1935 (2014-01- 03 14:19:49)</i>
<i>Tiu ĉi poemo troviĝas en <a href="http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408">http://www. stihi.ru/ 2008/09/30/ 1408</a>.</i>		<i>Tiu ĉi poem- rusigo troviĝas en <a href="http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408">http://www. stihi.ru/2008/ 09/30/1408</a>.</i>	<i>Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en la wikipedia reteo pri la poemo, do en <a das_vermгhchtnis_(scheutschenko)"="" de.wikisource.org="" href="http://ru.wikipedia.org/wiki/РЧРѠРЃѠСҚРѠР,,РѠРѠ_&lt;br/&gt;(СФСЪРѠСЖРѠСЪРѠРѠСІРѠР,,РѠРѠ)&lt;/a&gt;.&lt;/i&gt;&lt;/td&gt; &lt;td&gt;&lt;i&gt;Tiu ĉi poem-&lt;br/&gt;germanigo troviĝas&lt;br/&gt;en la retejo &lt;a href=" http:="" wiki="">http: //de.wikisource. org/wiki/Das_ VermГhchtnis_ (Scheutschenko)</a>. Pri la tradukinto vidu la retejon <a href="http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko">http:// de.wikisource.org/ wiki/Iwan_Franko</a>.</i>	